



Zmluva o nájme lekárskeho prístroja

Rental Contract on Medical Devices

(ďalej len „Zmluva“)

(hereinafter referred to as „the Contract“)

uzavretá podľa § 663 a nasl. zákona 40/1964 Zb.
Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
medzi zmluvnými stranami:

concluded in pursuance of Section 663 and subseq. of
the Act 40/1964 Coll. the Civil Code, as later amended,
by and between:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré
Mesto 811 09

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK2021832087

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným

Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlan 2A, 3446 GR
Woerden, Holandsko

Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Nemecko

IBAN (EUR):

SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA

V mene ktorej konajú: João Pedro Correia Carapeto,
prokurista a Ing. Zuzana Čumová, prokurista

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava -
mestská časť Staré Mesto 811 09

Company ID: 35 887 117

Tax ID: 2021832087

VAT ID: SK2021832087

Legal form: limited liability company

Registered in the Commercial Register held with the
District Court of Bratislava I, Section Sro, File No.
31845/B

Bank information:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlan 2A, 3446 GR
Woerden, Netherlands

Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Germany

IBAN (EUR):

SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method: SEPA

Represented by: João Pedro Correia Carapeto, proxy
holder and Ing. Zuzana Čumová, proxy holder

(ďalej len „prenajímateľ“)

(hereinafter referred to as the „Lessor“)

a

and

Lubovnianska nemocnica, n.o.

Sídlo: Obrancov mieru 3, 064 01 Stará Lubovňa

IČO: 37 886 851

DIČ: 2022057565

IČ DPH: SK2022057565

Právna forma: nezisková organizácia

Zapísaná v registri neziskových organizácií vedenom
Krajským úradom v Prešove pod číslom OVVS-
119/2005-NO

V mene ktorej koná: MUDr. Peter Bizovský, MPH,
riaditeľ

Lubovnianska nemocnica, n.o.

Registered Office: Obrancov mieru 3, 064 01 Stará
Lubovňa

Company ID: 37 886 851

Tax ID: 2022057565

VAT ID: SK2022057565

Legal form: non-profit organization

Registered in the Register of non-profit organizations
kept by the Regional Authority of Prešov File No.
OVVS-119/2005-NO

Represented by: MUDr. Peter Bizovský, MPH,
Director

(ďalej len „nájomca“)

(hereinafter referred to as the „Lessee“)

(ďalej spoločne len ako „zmluvné strany“ alebo
jednotlivo ako „zmluvná strana“)

(hereinafter collectively referred to as the „Parties“ or
individually as the „Party“)

Roche Slovensko, s.r.o.

Diagnostics Division

Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť
Staré Mesto 811 09

Ing. Zuzana Čumová

Head of Contract Management, Regulatory,
Quality and Safety, Compliance Officer
zuzana.cumova@roche.com

<http://www.roche.sk>

Tel.: +421 - 2 - 5710 3693

Fax: +421 - 2 - 5263 5214

I. Predmet a účel Zmluvy	I. Subject Matter and Purpose of the Contract
1.1 Prenajímateľ je výlučným vlastníkom lekárskeho prístroja: • cobas b 221 <6>, SN: 8648 s príslušenstvom; • PSM software, SN: 1324 s príslušenstvom, slúžiacich na point-of-care testovanie, ktorých presný technický popis a zoznam vybavenia sú uvedené v užívateľskom manuáli, ktorý bude odovzdaný pri zaškolení pracovníkov nájomcu (ďalej spolu „<i>lekárske prístroje</i>“ alebo jednotlivo „<i>lekársky prístroj</i>“). 1.2 Lekárske prístroje uvedené v bode 1.1 tohto článku Zmluvy mal nájomca v období od 01.03.2013 do dňa uzatvorenia tejto Zmluvy v užívaní na základe zmluvného vzťahu s prenajímateľom založeného Zmluvou o prenájme lekárskeho prístroja zo dňa 01.03.2013 a Zmluvou o nájme lekárskeho prístroja zo dňa 13.05.2015 (ďalej len „<i>pôvodná zmluva</i>“), ktorý skončí ku dňu uzatvorenia tejto Zmluvy. 1.3 Vzhľadom na skutočnosť, že prenajímateľ chce aj naďalej ponechať lekárske prístroje nájomcovi za účelom point-of-care testovania a že nájomca má záujem lekárske prístroje aj naďalej užívať, uzatvorili zmluvné strany túto Zmluvu. 1.4 Predmetom tejto Zmluvy je nájom lekárskeho prístroja za podmienok uvedených v tejto Zmluve. 1.5 Nájomca vyhlasuje, že je v súlade so všetkými aplikovateľnými právnymi predpismi oprávnený lekárske prístroje užívať na dojednaný účel. 1.6 Účelom tejto Zmluvy je úprava vzájomných vzťahov medzi zmluvnými stranami, ktoré vznikajú pri nájme lekárskeho prístroja. 1.7 Po celú dobu trvania tejto Zmluvy ostávajú lekárske prístroje vo vlastníctve prenajímateľa.	1.1 The Lessor is the exclusive owner of the medical devices: • cobas b 221 <6>, SN: 8648 and its accessories; • PSM software, SN: 1324 and its accessories determined for the point-of-care testing, which technical specifications and a list of accessories are set in a user manual which is going to be handed over during the training of the Lessee's employees (hereinafter together referred to as “<i>medical devices</i>” or individually as “<i>medical device</i>”). 1.2 The medical devices stated in Section 1.1 hereof were used by the Lessee from 01.03.2013 until the day this Contract comes into effect subject to the contractual relationship with the Lessor established by the Rental Contract on Medical Devices of 01.03.2013 and by the Rental Contract on Medical Devices of 13.05.2015 (hereinafter referred to as the “<i>Previous Agreement</i>”) which will terminate after this Contract comes into effect. 1.3 With regard to the fact that the Lessor is willing to keep the medical devices in use by the Lessee for point-of-care testing, and the Lessee is willing to keep on using the medical devices, the Parties have entered into this Contract. 1.4 The subject matter hereof shall be the rent of medical devices under the conditions stipulated in this Contract. 1.5 The Lessee hereby declares that he is entitled to use the medical device for described purpose in accordance with all applicable legal regulations 1.6 The purpose of this Contract is the regulation of mutual relations between the Parties arising out of the rent of medical devices. 1.7 The Lessor shall keep the title to the medical devices during the whole term of this Contract.

II. Nájomné

- 2.1 Nájomca sa zaväzuje platiť za užívanie lekárskeho prístroja mesačné nájomné nasledovne:
- za lekársky prístroj **cobas b 221 <6>** mesačne vo výške 35,- Euro (slovom: tridsaťpäť eur) bez DPH;
 - za lekársky prístroj **PSM software** mesačne vo výške 35,- Euro (slovom: tridsaťpäť eur) bez DPH.
- 2.2 K jednotlivým sumám nájomného uvedeným vyššie bude pripočítaná DPH v zákonom stanovenej výške.
- 2.3 Nájomné je splatné mesačne súhrnne za všetky prenajaté lekárske prístroje na základe faktúry, ktorú vystaví prenajímateľ a zašle nájomcovi na adresu uvedenú v záhlaví Zmluvy. Nájomné bude fakturované za kalendárny mesiac vždy k 25. dňu v príslušnom mesiaci, za ktorý sa nájomné platí.
- 2.4 Nájomca sa zaväzuje zaplatiť nájomné do 90 dní odo dňa vystavenia faktúry bankovým prevodom na účet prenajímateľa uvedený na faktúre, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.
- 2.5 Záväzok nájomcu zaplatiť nájomné sa považuje za splnený okamihom pripísania peňažných prostriedkov zodpovedajúcich splatnému nájomnému na účet prenajímateľa.
- 2.6 Ak sa nájomca dostane do omeškania s platením nájomného, prenajímateľ je oprávnený uplatniť si u nájomcu úrok z omeškania vo výške 0,03% z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania s platením nájomného. Právo prenajímateľa na náhradu škody tým nie je dotknuté.

III. Práva a povinnosti prenajímateľa

- 3.1 Prenajímateľ na základe tejto Zmluvy prenecháva nájomcovi do dočasného užívania lekárske prístroje po dobu trvania tejto Zmluvy a za podmienok stanovených v tejto Zmluve.
- 3.2 Keďže lekárske prístroje sa ku dňu uzatvorenia tejto Zmluvy nachádzajú nainštalované v mieste sídla nájomcu a výlučne nájomca ich už pred

II. Rent

- 2.1 The Lessee shall pay the monthly rent for the use of medical device as following:
- in the amount of EUR 35 (in words: thirty-five Euro) VAT excluded for the medical device **cobas b 221 <6>**;
 - in the amount of EUR 35 (in words: thirty-five Euro) VAT excluded for the medical device **PSM software**.
- 2.2 The VAT in statutory rate shall be added to the particular amounts of rent sated hereinabove.
- 2.3 The rent shall be payable monthly based on summary invoice for all rented medical devices issued by the Lessor and delivered to the Lessee's address stated in the heading of this Contract. The rent shall be invoiced for calendar month always at the 25th day of the given month, for which the rent is payable.
- 2.4 The Lessee is obliged to pay the rent within 90 days from the day of issue of the invoice, via bank transfer to the account of the Lessor specified in the invoice, unless the Parties agree otherwise.
- 2.5 The obligation of the Lessee to pay the rent shall be deemed fulfilled as soon as the amount corresponding to the purchase price is credited to the account of the Lessor.
- 2.6 Should the Lessee be in default with the payment of rent, the Lessor shall be entitled to apply late interest of 0.03% of the outstanding amount for each commenced day of default with the payment of rent. The right of the Lessor for damages shall not be affected hereby.

III. Rights and obligations of the Lessor

- 3.1 By this Contract, the Lessor provides the medical devices for temporary use to the Lessee for the time period of this Contract and under the conditions stipulated herein.
- 3.2 As medical devices are as to the date of signing of this Contract installed at Lessee's site due to previous contractual relationship with the Lessor

podpisom tejto Zmluvy užíval, nájomca týmto vyhlasuje a podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že:

- a) lekárske prístroje sú spôsobilé na užívanie na prevádzku a na účel podľa tejto Zmluvy (laboratórne užívanie),
- b) lekárske prístroje sa ku dňu podpísania tejto Zmluvy fakticky nachádzajú v mieste nájomcu a sú riadne nainštalované,
- c) personál nájomcu, ktorý bude s lekáskymi prístrojmi pracovať, je ohľadne ich obsluhy riadne poučený a zaškolený,
- d) nájomca má k dispozícii potrebné doklady nevyhnutné na prevádzku lekárskeho prístroja, vrátane návodu na obsluhu v slovenskom jazyku.

3.3 Prenajímateľ sa zaväzuje na vlastné náklady poskytovať nájomcovi po dobu účinnosti tejto Zmluvy autorizovaný servis lekárskeho prístroja; uvedené sa vzťahuje výlučne na prehliadky lekárskeho prístroja v zmysle pokynov a odporúčaní výrobcu a vykonávanie servisných úkonov majúcich pôvod v povahe lekárskeho prístroja alebo vyplývajúcich z bežného opotrebenia lekárskeho prístroja. Servis lekárskeho prístroja spočíva v odstraňovaní väd lekárskeho prístroja vzniknutých z dôvodov na strane nájomcu (najmä, nie však výlučne porušením povinností nájomcu podľa č. IV. tejto Zmluvy), vrátane náhodne vzniknutých väd (napríklad škoda vzniknutá vodou z vodovodného potrubia, elektrický skrat a pod.), bude uskutočňovaný na náklady nájomcu podľa aktuálneho servisného cenníka prenajímateľa.

3.4 Nájomca je povinný oznámiť vadu lekárskeho prístroja alebo potrebu vykonať iný servisný úkon na lekárskom prístroji bez zbytočného odkladu po jej zistení na č.:
0800 500 630 – laboratórne prístroje,
0800 500 633 – tkanivová diagnostika,
0800 500 634 – molekulárna diagnostika a veda/výskum,
0800 500 632 – automatizácia a IT,
0800 500 631 - HosPoc,
inak zodpovedá prenajímateľovi za škodu, ktorá nesplnením tejto povinnosti na lekárskom

and exclusively the Lessee was using the medical devices before signing this Contract, the Lessee hereby declares and by the signature of this Contract confirms that:

- a) medical devices are fit for use for the operation and for the purpose hereunder (laboratory use).
- b) at the date of signature of this Contract, the medical devices are placed at the Lessee's site and are properly installed,
- c) the Lessee's staff who will work with the medical devices is properly instructed and trained on operation of the medical device,
- d) the Lessee has all the necessary documents required for the operation of medical devices, including operational manuals in Slovak language.

3.3 During the term of this Contract, the Lessor shall provide, at its own costs, the Lessee with authorized service of the rented medical devices. The obligation of the Lessor under this section shall apply exclusively to inspections of the medical device in accordance with the instructions and recommendations of the producer and the implementation of service operations originating in the nature of the medical device or resulting from normal wear and tear of medical device. Service of medical device consisting in removal of defects on the medical device attributable to the Lessee (including, but not limited to breach of obligations of the Lessee under Art. IV. of this Contract), including accidental defects (e.g. damage by water from the water pipes, short circuit, etc.) shall be carried out at the expense of the Lessee according to the current service price list of the Lessor.

3.4 The Lessee is obliged to notify the Lessor by phone on:
0800 500 630 – laboratory medical devices,
0800 500 633 – tissue diagnostics
0800 500 634 – molecular diagnostics and research
0800 500 632 – automation and IT
0800 500 631 - HosPoc
on the defect on medical device or on the necessity to carry out the service on medical device without undue delay after he has found it out, otherwise the Lessee shall be liable for damage caused on the medical device due to the failure to comply with

prístroji vznikla. Nájomca oznámi Prenajímateľovi popis a dôvod vzniku vady alebo potreby vykonať servisný úkon.

- 3.5 Prenajímateľ je povinný zabezpečiť servisného technika do 2 pracovných dní od nahlásenia vady alebo potreby vykonať iný servisný úkon. Servisný technik je povinný odstrániť vadu alebo uskutočniť iný servisný úkon na lekárskom prístroji v primeranej lehote v závislosti od závažnosti vady alebo servisného úkonu a s odbornou starostlivosťou. Ak nedôjde k odstráneniu vady alebo vykonaniu servisného zásahu do 3 pracovných dní od nástupu servisného technika, bude prenajímateľ v nasledujúcom mesiaci fakturovať nájomcovi nájomné znížené o alikvotnú čiastku za každý deň nasledujúci po uplynutí lehoty 3 pracovných dní od nástupu servisného technika, v ktorom nebol lekársky prístroj v prevádzke. Uvedené lehoty a nároky nájomcu sa nevťahujú na odstraňovanie väd vzniknutých z dôvodov na strane nájomcu, vrátane náhodne vzniknutých väd. Prenajímateľ nezodpovedá za škodu, ktorá vznikne nájomcovi v dôsledku toho, že lekársky prístroj nie je po dobu odstraňovania vady a/alebo uskutočňovania servisného úkonu v prevádzke.

IV.

Práva a povinnosti nájomcu

- 4.1 Nájomca vyhlasuje a podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že lekárske prístroje nemajú ku dňu podpisu tejto Zmluvy žiadne zjavné ani skryté vady, o ktorých by mal nájomca vedomosť a že lekárske prístroje sú plne funkčné a spôsobilé na užívanie na dojednaný účel. Prenajímateľ nezodpovedá za vady, o ktorých nájomca v čase podpisu Zmluvy vedel alebo s prihliadnutím na všetky okolnosti musel vedieť a prenajímateľovi ich neoznámil pri podpise tejto Zmluvy; najmä odstránenie takýchto väd sa uskutoční na náklady nájomcu.
- 4.2 Prenajímateľ ostáva po dobu trvania nájmu vlastníkom lekárskeho prístroja, pričom nájomcovi nevzniká akékoľvek právo na nadobudnutie lekárskeho prístroja alebo ktoréhokoľvek z nich do jeho vlastníctva.

this obligation. The Lessee shall notify the Lessor with the description and the reason of the defect or of need to perform the service.

- 3.5 The Lessor undertakes an obligation to ensure service technician within 2 working days from reporting the defect or the need to perform other service operation. Service technician shall be obliged to remove the defect or provide other service operation on a medical device with due diligence, in a manner at its discretion and within a reasonable time depending on the extent and severity of the defect. If the Lessor does not remove the defect or provide other service operation within 3 working days after the turn out of the service technician, the Lessor shall invoice in the subsequent month the rent decreased by aliquot amount for each day following the lapse of 3 working day period in which the medical device has been out of operation. The given time periods and rights of the Lessee shall not be applicable on removal of defects attributable to the Lessee, including accidental defects. The Lessor shall not be liable for damage incurred as a result of the medical device is not running appropriately for a period of removing the defect.

IV.

Rights and obligations of the Lessee

- 4.1 The Lessee hereby declares and by the signature of this Contract confirms that on the date of signature of this Contract, the medical devices do not have any evident or hidden defects of which the Lessee would be aware of and that the medical devices are fully functional and capable of use for a negotiated purpose. The Lessor is not liable for defects which the Lessee was aware of or must have been aware of at the time of signing the Contract and did not report them to the Lessor at the time of signing of this Contract; in particular, such defects shall be removed at the Lessee's costs.
- 4.2 The Lessor shall keep the title to the medical devices during the whole term of this Contract. The Lessee has no right to acquire the title to the medical devices or any of them.

4.3	Všetky zmeny ohľadne lekárskeho prístrojov, najmä pokiaľ ide o miesto inštalácie a pripojenie na iné prístroje a zariadenia, si vyžadujú predchádzajúci písomný súhlas prenajímateľa.	4.3	Any changes regarding the medical devices, particularly with regard to the place of installation and connection to other devices and equipment shall require prior written consent of the Lessor.
4.4	Nájomca sa zaväzuje lekárske prístroje riadne užívať na účel dohodnutý v Zmluve, je povinný s odbornou starostlivosťou lekárske prístroje chrániť pred poškodením, odcudzením, znehodnotením, stratou a/alebo zničením. Nájomca nesmie bez predchádzajúceho súhlasu prenajímateľa uskutočniť na lekárskeho prístrojoch žiadne zmeny alebo zásahy.	4.4	The Lessee undertakes to use medical devices properly and for the purpose under this Contract and protect the medical devices against damage, theft, impairment loss and / or destruction. The Lessee shall not, without prior consent of the Lessor, make any changes or modifications on the medical devices.
4.5	Nájomca je povinný zabezpečiť, aby lekárske prístroje obsluhovali a mali k nim prístup len oprávnené osoby, ktoré boli zodpovedajúcim spôsobom zaškolené.	4.5	The Lessee shall ensure that the medical devices are operated and accessible only by/ to authorized persons who have been adequately trained.
4.6	Nájomca je povinný bezvýhradne dodržiavať pokyny prenajímateľa a/alebo výrobcu lekárskeho prístrojov ohľadne údržby a používania lekárskeho prístrojov.	4.6	The Lessee is unconditionally obliged to follow the instructions of the Lessor and / or medical device producer regarding the maintenance and use of medical devices.
4.7	Nájomca je povinný umožniť prenajímateľovi na požiadanie kedykoľvek prístup k lekárskeho prístrojom.	4.7	Whenever requested, the Lessee is obliged to allow the Lessor access to medical devices.
4.8	Nájomca nesmie prenechať žiadny z lekárskeho prístrojov na užívanie inej osobe, ani ho zafixovať, dať ako záloh či záruku, bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa. Pri porušení tohto zákazu je prenajímateľ oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť, a to podľa vlastného uváženia buď vo vzťahu k lekárskeho prístroju, ohľadom ktorého nájomca porušil tento zákaz, alebo od Zmluvy ako celku.	4.8	The Lessee shall not leave any of the medical devices for use to another person or put the medical as collateral or guarantee. In a case of violation of this prohibition, the Lessor shall have the right to withdraw from this Contract at its own discretion either with regard to that respective medical device, or from the entire Contract.
4.9	V prípade vzniku škody na niektorom lekárskeho prístroji v dôsledku poškodenia, odcudzenia, straty, zničeného alebo inej škody na lekárskeho prístroji sa nájomca zaväzuje nahradiť prenajímateľovi vzniknutú škodu. Vzhľadom na uvedené sa nájomcovi odporúča, aby pre tieto prípady dojednal zodpovedajúce poistenie. Výška poistného plnenia zo strany príslušnej poisťovne však nemá vplyv na výšku náhrady škody voči prenajímateľovi. Prenajímateľ škodu vyčíslí a v jej výške vystaví faktúru, ktorú doručí nájomcovi. Pre prípad totálnej škody sa stanovuje maximálna hodnota lekárskeho prístroja cobas b 221 <6> vo	4.9	In the event of damage to any of the medical devices as a result of damage, theft, loss, destruction or other damage to the medical device, the Lessee agrees to reimburse the Lessor the damage caused. With regard to this, the Lessee is advised to arrange the respective insurance. However, the amount of the insurance payment has no effect on the amount of damages to the Lessor. The Lessor shall quantify the amount of damages and issue and invoice and shall deliver it to the Lessee. In case of total loss, the maximum value of the medical device cobas b 221 <6> is in the amount of EUR 16 960 (in words: sixteen

výške 16 960 Euro (slovom: šesťnásťtisícdeväťstošesťdesiat eur) bez DPH a lekárskeho prístroja PSM software vo výške 3 000 Euro (slovom: tritisíc eur) bez DPH. Vyčíslená škoda bude úmerná poškodeniu lekárskeho prístroja a jeho skutočnej aktuálnej hodnote zníženej o hodnotu amortizácie.

thousand nine hundred sixty Euro), VAT excluded and maximum value of medical device PSM software is in the amount of EUR 3 000 (in words: three thousand Euro) VAT excluded. The calculation of damages will be proportional to the damage to the medical device and its current actual value, net of depreciation value.

4.10 Nájomca plne zodpovedá za škody spôsobené lekáorskými prístrojmi a/alebo v súvislosti s prevádzkovaním lekáorských prístrojov tretím osobám alebo na majetku nájomcu. Týmto nie je dotknutá zodpovednosť výrobcu a/alebo prenajímateľa za škodu podľa zákona č. 294/1999 Z. z. o zodpovednosti za škodu spôsobenú vadným výrobkom v znení neskorších predpisov.

4.10 The Lessee is fully liable for damages caused by medical devices, and / or in connection with the operation of the medical device to third parties or to the property of the Lessee. This does not affect the liability of the producer and / or Lessor for damage under Act no. 294/1999 Coll. on liability for damage caused by defective products, as amended.

4.11 Prenajímateľ môže požadovať vrátenie lekáorských prístrojov alebo ktoréhokoľvek z nich pred uplynutím doby, na ktorú je táto Zmluva uzavretá, ak nájomca neužíva lekárske prístroje alebo niektorý z nich riadne (článok IV. Zmluvy) alebo ak ho užíva v rozpore s účelom Zmluvy.

4.11 The Lessor is entitled to demand return of the medical devices or any of them before the end of the Contract, if the Lessee is not using medical devices properly or any of them properly (Article IV. of the Contract), or is operating it /them contrary to the purpose of this Contract.

4.12 Porušenie povinností nájomcu stanovených v tomto článku Zmluvy sa považuje za podstatné porušenie Zmluvy.

4.12 Violation of the Lessee's obligations laid down in this Article shall be considered a substantial breach of Contract.

V.

Trvanie a skončenie Zmluvy

5.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na 3 roky odo dňa podpisu tejto Zmluvy oboma zmluvnými stranami.

5.2 Táto Zmluva zaniká iba:

- uplynutím doby, na ktorú bola dojednaná;
- písomnou dohodou zmluvných strán ku dňu podpisu dohody alebo k inému dňu, na ktorom sa zmluvné strany dohodnú;
- odstúpením, pričom odstúpením od Zmluvy Zmluva zaniká, keď je prejav vôle ukončiť platnosť Zmluvy doručený druhej zmluvnej strane, pokiaľ v odstúpení nie je ustanovený iný dátum skončenia Zmluvy;
- výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných strán z dôvodu porušenia ktorejkoľvek povinnosti podľa tejto zmluvy alebo bez uvedenia dôvodu so 3 - mesačnou výpoveďnou dobou,

V.

Term and Termination of the Contract

5.1 This Contract is concluded for a definite time period of 3 years from the date of its signing by both Parties.

5.2 The Contract shall terminate upon:

- lapse of the period stipulated hereunder,
- a written agreement between the Parties on the date of signing thereof or on any other date stipulated by the Parties therein;
- withdrawal pursuant to the law or the Contract, whereas upon withdrawal the Contract shall terminate when the written withdrawal is delivered to the other Party, unless other date of termination of the Contract is indicated in the notification of withdrawal,
- termination of any of the Parties for the reason of breach of any obligation hereunder or without giving a reason, with a 3-month termination period, commencing to run on

	ktorá začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola výpoveď jednej zmluvnej strany doručená druhej zmluvnej strane.		the first day of the calendar month following the month in which the termination notice has been delivered by one Party to the other Party.
5.3	Prenajímateľ je oprávnený odstúpiť od Zmluvy, a to podľa vlastného uváženia buď vo vzťahu k dotknutému lekárskemu prístroju alebo od celej Zmluvy, v prípadoch uvedených v zákone a vtedy, ak: a) nájomca je v omeškaní so zaplacením faktúry, ktorou bolo vyúčtované nájomné, dlhšie ako 30 dní po dni splatnosti faktúry; b) nájomca umožní užívanie lekárskeho prístroja alebo ktoréhokoľvek z nich inej osobe, alebo lekárske prístroje alebo niektorý z nich zataží bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa; c) nájomca neužíva lekárske prístroje alebo ktorýkoľvek z nich riadne (čl. IV. Zmluvy) a/alebo v súlade s účelom vymedzeným v tejto Zmluve.	5.3	The Lessor shall have the right to withdraw from the Contract at its own discretion with regard to the respective medical device or from the entire Contract, in any event specified in law and under this Contract and provided if: a) the Lessee is in default with the payment of rent for more than 30 days after the due date of the invoice, b) the Lessee provides the medical devices or any of them for use to another person, or uses medical devices or any of them as a collateral of guarantee without the prior written consent of the Lessor; c) the Lessee is not using medical devices or any of them properly (in particular, Art. IV. of the Contract) and / or in accordance with the purposes described in this Contract.
5.4	Nájomca je oprávnený odstúpiť od Zmluvy vtedy, ak sa lekárske prístroje počas trvania nájomného vzťahu zničia alebo stanú neupotrebitelnými bez zavinenia nájomcu a prenajímateľ nemôže poskytnúť náhradné lekárske prístroje a/alebo odmietne poskytnúť náhradné lekárske prístroje; ak dôvod na odstúpenie nastane len vo vzťahu ku konkrétnemu lekárskemu prístroju, nájomca je oprávnený odstúpiť od Zmluvy len ohľadne tohto lekárskeho prístroja.	5.4	The Lessee shall have the right to withdraw from the Contract provided if during the term of this Contract the medical devices become unusable or destroyed through no fault of the Lessee and the Lessor cannot provide a replacement of medical devices or refuses to provide a replacement of medical devices; shall the reason for withdrawal occur only with regard to particular medical device, the Lessee is entitled to withdraw from this Contract only with regard to this particular medical device.
5.5	Odstúpením od Zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán nezaniká povinnosť nájomcu zaplatiť za užívanie lekárskeho prístroja pred účinnosťou odstúpenia, ako ani nárok prenajímateľa na náhradu škody alebo na úrok z omeškania, ktoré vznikli pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že pre prípad odstúpenia od Zmluvy nie sú povinné vracať si plnenia poskytnuté druhej zmluvnej strane pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy.	5.5	The withdrawal from the Contract shall affect neither the obligation of the Lessee to pay the rent, nor the right of the Lessor to claim damages or default payment, which arose prior to withdrawal from the Contract. The Parties have agreed that in case of withdrawal they shall not return any consideration supplied to the other Party prior to effective withdrawal from the Contract.
5.6	V prípade skončenia tejto Zmluvy akýmkoľvek spôsobom, a z akéhokoľvek dôvodu je nájomca povinný vrátiť lekárske prístroje prenajímateľovi v stave, v akom ho prevzal s prihliadnutím na bežné	5.6	In case of termination of this Contract in any way from any reason whatsoever, the Lessee is obliged to return the medical devices to the Lessor in the conditions in which he took them over, with

opotrebovanie a bez zbytočného odkladu. Lekárske prístroje budú odinštalované prenajímateľom, k čomu je nájomca povinný prenajímateľa vyzvať. Nájomca je povinný umožniť prenajímateľovi prístup k lekárskeým prístrojom za účelom ich odinštalovania kedykoľvek v pracovných dňoch v bežných pracovných hodinách. Zmluvné strany sa dohodli na uplatnení zmluvnej pokuty v prípade situácie uvedenej nižšie. Ak ktorýkoľvek lekárskeý prístroj po skončení tejto Zmluvy nebude vrátený prenajímateľovi najneskôr do 14 dní odo dňa skončenia platnosti Zmluvy, nájomca je povinný platiť prenajímateľovi zmluvnú pokutu za každý začatý deň omeškania s vrátením lekárskeho prístroja vo výške zodpovedajúcej alikvotnej časti mesačného nájomného za daný lekárskeý prístroj pripadajúcej na každý deň omeškania. Právo prenajímateľa na náhradu škody nie je zaplacením zmluvnej pokuty dotknuté. V prípade, ak dôjde k skončeniu nájmu len vo vzťahu k jednému lekárskeému prístroju, vzťahuje sa povinnosť nájomcu podľa tohto bodu Zmluvy len na daný lekárskeý prístroj, vo vzťahu ku ktorým sa skončil nájomný vzťah.

regard to normal wear and tear and without undue delay. The medical devices shall be uninstalled by the Lessor. The Lessee shall be obliged to invite the Lessor to uninstall the medical device. The Lessee is obliged to allow the Lessor the access to the medical devices for the purpose of uninstalling at any time on weekdays during normal office hours. The Parties agreed that should the situation hereinbelow occur, the contractual penalty shall apply. Shall the medical devices or any of them not be returned to the Lessor within 14 days from the date of termination of this Contract, the Lessee shall pay the Lessor a contractual penalty for each commenced day of delay in the amount corresponding to the aliquot part of monthly rent for the given medical device. The Lessor's right for damages shall not be affected by payment of the contractual penalty. Shall the rent terminate only with regard to one medical device, the obligation of the Lessee under this section shall apply only to respective medical device subject to the termination of rent.

- 5.7 Pred uplynutím dojednanej doby nájmu alebo pri skončení tejto Zmluvy dohodou sa zmluvné strany zaväzujú v dobrej viere rokovať o predĺžení doby nájmu alebo o prípadnom odkúpení lekárskeých prístrojov alebo ktoréhokoľvek z nich nájomcom za podmienok, ktoré si zmluvné strany dohodnú; toto ustanovenie nezakladá povinnosť prenajímateľa predĺžiť dobu trvania nájmu alebo predať nájomcovi ktorýkoľvek lekárskeý prístroj, ani povinnosť nájomcu požadovať predĺženie doby nájmu alebo odkúpiť niektorý lekárskeý prístroj.

- 5.7 Before the expiry of the agreed term of this Contract, the Parties agree to negotiate in good faith to extend the term of rent or the eventual sale of the medical devices or any of them to the Lessee under the terms agreed by Parties. This provision creates neither the obligation of the Lessor to extend the term of rent or sell the rented medical devices or any of them, nor the obligation to the Lessee for an extension of rent or purchase of the medical devices or any of them.

VI.

Dôverné informácie a povinnosť mlčanlivosti

VI.

Confidential Information and Confidentiality Obligation

- 6.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby.

- 6.1 The Parties hereby agree that they shall not disclose trade secrets of the other Party and that they shall treat confidential information in confidentiality and shall ensure that such obligation shall be binding for their employees, business and contracting partners and/or cooperating third parties.

- 6.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Zmluvy rozumejú najmä táto Zmluva a jej prílohy,

- 6.2 For the purposes of the Contract, confidential information shall be understood, in particular,

podmienky spolupráce zmluvných strán a všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä, nie však výlučné, odborné a obchodné informácie o produktoch prenajímateľa.	the Contract and its Annexes, the terms and conditions of the cooperation between the Parties and any information provided by one of the Parties to the other Party in relation to the performance under the Contract or which have become available to the Party, including but not restricted to, technical data and business information relating to the products of the Lessor.
6.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverné informácie neoznámia ani inak nesprístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôverné informácie inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy.	6.3 The Parties hereby undertake that they shall not disclose confidential information or shall not make it in any manner available to any third parties; they shall not publish or use confidential information for any purposes other than performance of their obligations and exercise of their rights pursuant to the Contract. The abovementioned shall not apply to provision of confidential information to external advisors of the Party or cooperating third parties, provided any such persons shall also be bound by the confidentiality obligation under the law or separate agreement.
6.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia.	6.4 The confidentiality obligation specified herein shall survive termination hereof without any limitation in time.
6.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií.	6.5 The abovementioned obligations shall not apply to the obligation to disclose protected and confidential information to the government authorities pursuant to the law or valid decision of the court or other government authority. Should the Party come under such obligation, it shall immediately notify the other Party thereof. The Party under the duty to disclose such confidential information shall exercise any possible lawful means to refuse or limit the disclosure or communication of the confidential information.
6.6 Prenajímateľ súhlasí s tým, že nájomca zverejní túto Zmluvu, jej dodatky a faktúry súvisiace so Zmluvou na webovej stránke nájomcu a v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.	6.6 The Lessor hereby agrees that the Lessee will publish this Agreement, Annexes thereto and invoices related herewith on the Lessee's website and in Central register of contracts held by the Governmental Office of the Slovak Republic in accordance with the Act 546/2010 Coll. on amendment of the Act 40/1964 Coll. the Civil Code, as later amended and on the amendment of and supplementation to certain acts.

6.7 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.

6.7 Each Party shall be liable for damage caused by the breach of the confidentiality obligation to the other Party.

VII.

Záverečné ustanovenia

7.1 Táto Zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy.

7.1 The Contract shall replace any written and/or oral agreement between the Parties related to or connected with the subject-matter of the Contract.

7.2 Právne vzťahy vyplývajúce z nájmu neupravené touto Zmluvou sa riadia osobitnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka o príslušnom zmluvnom type, pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna úprava. Ostatne právne vzťahy medzi zmluvnými stranami sa riadia všeobecnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov o záväzkových vzťahoch (§ 261 – 408 Obchodného zákonníka), pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna úprava.

7.2 Legal relations not stipulated by the Contract shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code concerning the give type of contract, unless otherwise agreed therein. Other legal relations between the Parties shall be governed by the general provisions of the Act 513/1991 Coll. the Commercial Code, as later amended on contractual relations (Articles 261 – 408 of the Commercial Code), unless otherwise agreed in this Contract.

7.3 Nájomca je povinný bezodkladne Zmluvu zverejniť v súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. Bezodkladne po zverejnení Zmluvy je nájomca povinný doručiť prenájomateľovi písomné potvrdenie o zverejnení Zmluvy.

7.3 The Lessee shall be obliged to publish the Agreement, without undue delay, in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended and on complement and amendment of some other acts. Without undue delay, the Lessee shall be obliged to submit to the Lessor the written confirmation that the Agreement was published according to the law.

7.4 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom doručenia písomného oznámenia o zverejnení Zmluvy nájomcom prenájomateľovi. Zmluvné strany zároveň zhodne konštatujú, že výkon práv a povinností zmluvných strán pri nájme lekárskeho prístrojov (vrátane výšky nájomného) sa až do účinnosti tejto Zmluvy riadi primerane ustanoveniami pôvodnej zmluvy v súlade s článkom I ods. 1.2 tejto Zmluvy. Odo dňa účinnosti tejto Zmluvy sa výkon práv a povinností zmluvných strán pri nájme lekárskeho prístrojov riadi výlučne ustanoveniami tejto Zmluvy.

7.4 This Contract shall be valid upon its signature by both Parties and effective upon the delivery of the written confirmation by the Lessee to the Lessor that the Agreement was published according to law. The Parties hereby mutually declare that before this Contract enters into force, the execution of their rights and obligations regarding the rent of medical devices (including the amount of rent) shall be governed by the provisions of the Previous Agreement as stated in Section I. Article 1.2 of this Contract. From the moment this Contract enters into force, their rights and obligations regarding the rent of medical devices shall be governed solely by this Contract.

7.5	Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené prednostne zmierom.	7.5	The Parties hereby agree that they shall settle any disputes arising herefrom or relating hereto predominantly by way of out of court settlement.
7.6	Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmierom, spor rozhodne vecne a miestne príslušný slovenský súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky.	7.6	Should the dispute not be settled by way of out of court settlement, the dispute shall be settled at the Slovak court with competent venue and jurisdiction pursuant to the procedural laws of the Slovak Republic.
7.7	Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.	7.7	The Contract shall be amended or complemented only in a form of written amendments signed by both Parties.
7.8	Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli.	7.8	Invalidity, ineffectiveness or unexecutability of any of the provisions of the Contract shall not affect the validity, effectiveness or executability of the remaining provisions of the Contract. Should any provision of the Contract be or later become invalid, ineffective or unexecutable, the Parties hereby agree that they shall replace any such provision with provision which reflects their original will to the fullest extent.
7.9	Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno vyhotovenie Zmluvy. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami má prednosť slovenská verzia Zmluvy.	7.9	The Contract is executed in two counterparts in Slovak and in English language, from which each Party shall get 1 counterpart. In case of discrepancy between Slovak and English version, the Slovak version of the Contract shall prevail.
7.10	Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.	7.10	The Parties hereby declare and confirm by their signatures that they have read the Contract, understood the contents hereof, and agree herewith and that they have entered into the Contract freely, seriously and without duress.

V/ In: Bratislava, dňa/ on: !

V/ In: Starej Ľubovni, dňa/ on: 2018

Roche Slovensko, s.r.o.

Ľubovnianska nemocnica, n.o.

João Pedro Correia Carapeto,
prokurista/ proxy holder

MUDr. Peter Bizovský, MPH,
riaditeľ / Director

Ing. Zuzana Čumová,
prokuristka/ proxy holder